

Information – Tuberculosis

Інформації - туберкульоз

2022

ENGLISH Welcome Hello. I would like to provide you with information about a disease called tuberculosis. Other names for the disease are TB, or historically consumption. This disease affects millions of people worldwide each year. There are certain variations between different countries as to how the disease is managed. This is due to the fact that knowledge about tuberculosis varies from country to country but also because tuberculosis is more common in some countries than in others. Furthermore, there are differences in the personnel and financial resources that are allocated to the treatment of tuberculosis. Some of the information given may therefore not be relevant or true for your personal situation. However, all tuberculosis patients have one thing in common: the disease is a life changing experience. It changes the life of nearly everyone who is affected by it. The following information may help you to understand what causes tuberculosis, how the disease is diagnosed and what treatment is needed. If you are affected yourself, I sincerely hope that you get well soon.	UKRAINIAN Вітаємо Доброго дня. Я хотіла би розповісти Вам про хворобу, яка називається туберкульоз. По іншому хворобу називають ТБ, або використовують історичну назву – сухоти. На туберкульоз щороку хворіє багато мільйонів людей у всьому світі. Щоправда, лікування цієї хвороби має свої особливості у різних країнах. Це обумовлено як різним рівнем знань про туберкульоз так і відмінностями в поширеності туберкульозу серед населення різних країн. До того ж існують певні відмінності в кадрових та фінансових ресурсах, які використовуються для лікування туберкульозу. Деяка інформація, яка подається тут, може не цілком відповідати Вашій особистій ситуації. Однак усі, хто хворіють на туберкульоз, мають дещо спільне: ця недуга суттєво змінює їх життя. Вона змінює життя практично всіх, кого вона торкнулася. Наступна інформація допоможе Вам зрозуміти, що викликає туберкульоз, як його можна виявити та яке лікування потрібне. Якщо Ви самі захворіли, я щиро бажаю Вам швидкого одужання.
Symptoms The inflammatory response in the body leads to the typical symptoms of tuberculosis. The disease progresses very slowly. Therefore, symptoms can persist for many months before you decide to see a doctor. Typical symptoms are a longstanding cough, fever, night sweats when sleeping and weight loss. Some people have to change their sheets several times per night because they sweat so heavily. Many people notice weight loss of up to several kilograms. You can help your friends and family by teaching them the typical signs of the disease. Tell them	Симптоми Запальний процес у Вашому організмі спричиняє типові скарги чи симптоми туберкульозу. Хвороба протікає дуже повільно. Тому симптоми можуть турбувати пацієнтів місяцями, поки вони врешті вирішать звернутись до лікаря. Найчастішими симптомами є тривалий кашель, підвищення температури, схуднення й рясне потовиділення вночі під час сну. Деяким пацієнтам доводиться кілька разів за ніч міняти постільну білизну — так сильно вони пітніють. Багато пацієнтів відзначають втрату ваги, до кількох кілограмів. Ви можете допомогти своїм друзям та

that anyone should be checked for tuberculosis who notices the typical complaints: cough for several weeks, fever, night sweats and unintentional weight loss.	родині інформацією про типічні ознаки хвороби. Розкажіть їм, що кожному потрібно пройти обстеження на туберкульоз, якщо вони помічають у себе типічні скарги – кашель протягом кількох тижнів, висока температура, потовиділення вночі та непередбачуване схуднення.
X-ray An x-ray needs to be taken to establish whether your lungs are affected. You will be asked to stand in front of an x-ray machine. You will have to take a deep breath and then hold your breath for a few seconds. The x-ray image can provide information about any damage to the lungs, for example about so-called ‘cavities’ or ‘infiltration’. These can be a sign of an infectious disease such as tuberculosis but can also be caused by other diseases. Repeated x-rays will allow your doctor to detect any improvement or worsening of the disease.	Флюорографія Щоб визначити, чи Ваші легені хворі, потрібно зробити флюорографію. Вас попросять стати перед рентген-апаратом. Потрібно буде глибоко вдихнути й на короткий час затримати дихання. Знімок рентгену покаже, чи є пошкодження у легенях, такі як, наприклад, “порожнини” чи “інфільтрати”. Це можуть бути ознаки інфекційної хвороби, такої як туберкульоз, але можливо вони можуть бути викликані іншими хворобами. Повторна флюорографія дозволить вашому лікарю визначити будь-які покращення чи погіршення хвороби.
Chance of cure The chance of a cure for people with fully sensitive tuberculosis is excellent. However, it is extremely important that the drugs are taken consistently for the whole duration of the treatment. If you stop taking the medication too soon or you do not take them regularly there is a risk that the disease will come back and might be a lot more difficult to treat. This prolonged duration of treatment is necessary even though after some weeks you might start feeling healthy and the bacteria can no longer be detected by the laboratory. This is because a small number of organisms still persist within your body. These “hidden” bacteria will be killed only if the treatment has the correct duration as recommended by your doctor. Stopping smoking is another way through which you can improve your chance of a cure. There are some forms of tuberculosis such as tuberculosis affecting the central nervous system (the brain and the membranes which surround it) which are more dangerous and even deadly in which early diagnosis and treatment are extremely important for a good outcome. The state of immunity and illnesses affecting it such as the infection with the human immunodeficiency virus (HIV) as well as other diseases can also have an influence on outcome. People who have resistant tuberculosis are more difficult to treat and the chances of cure are lower. This is due to the fact that the treatment options are limited and the drugs that the doctors can use in this situation are not so active on the bacteria and are more likely to have adverse effects. In addition, in some countries, some of the drugs might not be available at all.	Шанси на одужання Шанси на одужання для людей з чутливим туберкульозом дуже добрі. Однак, дуже важливо вживати ліки послідовно протягом усього періоду лікування. Якщо Ви перестанете вживати медикаменти надто швидко чи якщо Ви не вживаєте їх регулярно, є ризик, що хвороба повернеться і її буде набагато важче лікувати. Це довге лікування необхідно, навіть якщо Ви вже після кількох тижнів станете почувати себе здоровими і бактерії вже не будуть помітними у Ваших лабораторних аналізах. Але все ж таки мала кількість бактерій залишиться у Вашому тілі. Ці “сховані” бактерії зникнуть тільки якщо лікування буде тривати достатню кількість часу за порадою Вашого лікаря. Переставши палити Ви теж зможете підвищити Ваші шанси на вилікування. Є деякі форми туберкульозу, які діють на центральну нервову систему (мозок та мембрану, які оточують його) та являються більш небезпечними та навіть смертельними. Ранній діагноз та лікування дуже важливі для лікування такого туберкульозу. Стан імунної системи та сучасні хвороби, такі як ВІЛ та інші хвороби, можуть впливати на хід лікування. Людей, в яких виявлено резистентний туберкульоз, важче лікувати і їх шанси на одужання менші. Це спричиняється тим фактом, що можливості лікування обмежені в такому випадку і медикаменти, які лікарі можуть використовувати в такій ситуації не діють так активно на бактерії, а також існує набагато вища вірогідність побічних наслідків. До того ж в деяких країнах деякі ліки можуть бути взагалі недоступними. Це є причиною того, що шанси на вилікування резистентного туберкульозу, для якого необхідні багато ліків, різняться між країнами.